

Н. М. Токаревич

ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФРАНЦУЗСКИХ SMS СООБЩЕНИЙ

Развитие цифровых технологий расширило возможности мобильного общения. Психологи и лингвисты говорят о том, что цифровая революция заставила мозг развиваться более быстрыми темпами. А так как наш мозг очень пластичен, он быстро приспосабливается к новой реальности. Поколение 2000 уже совершенно свободно владеет всеми новыми технологиями и, таким образом, для современной эволюции оказалось достаточным одного поколения. Дружеское общение не только молодого поколения, но и старших поколений постепенно перешло в виртуальную реальность, новую информацию мы все чаще получаем в интернете. Но не только мозг человека приспосабливается к новой реальности, вместе с ней происходят и языковые изменения.

Лингвисты, изучающие текстовые интернет сообщения *SMS* – (*Short Message Service* или *Service de message courts*) и чаты, часто говорят о «лингвистическом чуде», не обсуждая тезис о том, что молодежь становится безграмотной, используя новый язык – язык сообщений. Надо отметить, что текстовые сообщения (*texto*), это не тот способ письма, к которому человечество привыкло за многие тысячелетия. Но, так как устная речь появилась около 80 000 лет назад, а письмо 5000–6000 лет назад, то человечество говорит дольше, чем пишет. И, как результат, мы говорим и пишем по-разному.

Язык *SMS* – это новый письменный социолект который изменяет орфографию, грамматику языка, чтобы сократить длину слов, чтобы не увеличивать позволенную длину сообщений (ранее можно было использовать не более 160 буквенных знаков) и ускорить написание сообщений на клавиатуре телефона. Такие сокращения появились в 1990 и с появлением *SMS* у них появилось соответствующее название «язык *SMS*». С расширением значения данного названия, использование языка такого типа появляется во время переписки в интернете: электронная почта, форумы и блоги, игры в сети. В других медиа использование данного языка является спорным.

За 30 лет французский язык *SMS* и чатов укоренился как отдельный быстро развивающийся язык. *SMS* и общение в чатах вошли в повседневную жизнь французских пользователей мобильных телефонов как средство предпочтительной коммуникации простой и быстрой. В них развился свой собственный кодовый язык (продиктованный молодым поколением) и их современной лексикой.

Широкое распространение текстовых сообщений (*langage texto, chat*) в начале 2000 и повлекло за собой появление того, что сейчас называется языком *SMS*.

Проследим некоторые возможности этого нового языка общения на материале французского языка. Из-за необходимости краткости изложения, отметим только некоторые приемы:

Сокращения:

Лексические единицы, образованные с помощью усечения части слова: *Blème: problème* ‘проблема’; *cipal: municipal* ‘муниципальный’; *leur: contrôleur* ‘контролер’; *teur: inspecteur* ‘инспектор’; *géo: géographie* ‘география’; *maths: mathématiques* ‘математика’; *bio: biologie* ‘биология’; *philo: philosophie* ‘философия’; *litté: littérature* ‘литература’.

Сокращение слов до слогаобразующих согласных:

Lgtps: longtemps ‘давно’; *tjrs: toujours* ‘всегда’; *rdv: rendez-vous* ‘встреча’; *pq: pourquoi* ‘почему’; *ajd, oj, auj, ojd: aujourd’hui* ‘сегодня’; *bjr: bonjour* ‘здравствуйте’; *slt: salut* ‘привет’; *abs: absent* ‘отсутствует’; *ac, avc, av: avec* ‘с’; *alp: à la prochaine*; *apt: à plus tard* ‘до скорой встречи’; *ama: à mon avis* ‘по-моему мнению’; *hihi: rire* ‘смех’; *merki, mic, mci, ci miki: merci* ‘спасибо’; *qqn: quelqu’un* ‘кто-то’; *cad: c’est-à dire* ‘то есть’; *dsl: désolé* ‘сожалею’; *fds: fin de semaine* ‘конец недели’; *tjrs: toujours* ‘всегда’; *tt: tout*

‘все’; *vrm*: *vraiment* ‘действительно’; *vx*: *veux* ‘хочу’; *pr*: *pour* ‘для’; *cpq*: *c’est pas grave* ‘не важно’; *nsp*: *je ne sais pas* ‘я не знаю’; *tlm*: *tout le monde* ‘все’; *Kfé*: *café* ‘кофе’; *Ayé*: *ça y est?* ‘готово?’; *gt*: *j’étais* ‘я был’; *tfk*: *tu fais quoi?* ‘что делаешь?’ и многие другие.

Аббревиация:

TVB: *tout va bien* ‘все хорошо’; *DM*: *devoir à domicile* ‘домашняя работа’; *JDCJDR*: *je dis ça, je dis rien* ‘я сказал это, я ничего не сказал’; *G*: *j’ai* ‘я имею’; *C*: *c’est* ‘это’; *NRJ*: *énergie* ‘энергия’; *ASV*: *âge, sexe, ville* ‘возраст, секс, город’; *JTM*: *je t’aime* ‘я тебя люблю’; *T*: *t’es* ‘ты’; *NRV*: *énervé* ‘нервный’; *VAP*: *bon après midi* ‘доброе дня’; *WE*: *week-end* ‘выходные’; *SLT*: *Salut* ‘привет’; *M*: *merci* ‘спасибо’; *OQP*: *occupé* ‘занят’.

Этот способ пришел из английского языка: *R*: *are* ‘имею’; *U*: *you* ‘ты’; *Y*: *why* ‘почему’, языка, в котором такой способ сокращения не является преимущественно молодежным. Так, в языке программирования преобразовать число в начальный текст (*string*) – это *num2str*, где 2 читается как то.

Несмотря на культурные особенности и историческое неприятие как самих англичан, так и английского языка, также широко распространено употребление более коротких английских слов:

Today ‘сегодня’ вместо *aujourd’hui*, *now* ‘сейчас’ вместо *maintenant* ‘сейчас’, *asap* (*de l’anglais as soon as possible = aussi vite que possible*) ‘как можно быстрее’; *U*: *you* ‘ты’, *lol* (*Laughing Out Loud*), (*Mort de rire*) ‘умереть от смеха’. Данное сокращение вошло в словари в 2013 году, что даже этот акроним стал использоваться в устной речи.

Ребусное написание:

2m1: *demain* ‘завтра’; *bil*: *bien* ‘хорошо’; *@2m1*: *à demain* ‘до завтра’; *koi 29*, *koid9*: *quoi de neuf* ‘что нового’; *@tt*, *@tte*, *a tte*: *à tout à l’heure* ‘до скорой встречи’; *b8*: *bonne nuit* ‘добррой ночи’; *d100 !:* *descends!* ‘спускайся’; *+1*: *je suis d’accord avec ces propos* ‘я согласен’. От этого сокращения появился глагол *plussoyer* ‘быть согласным’ и его производные как, например, *plussoyage*; *-1*: *je n’adhère pas à ce qui vient d’être dit* ‘не согласен’. От этого сокращения появился глагол *moïnsser* ‘быть несогласным’ и его производные как, например, *moïnssage*, *a+*: *a plus* ‘до скорого’; *a12c4*: *à un de ces quatre* ‘как-нибудь’, ‘куда-нибудь’, ‘до встречи’; *gf1*: *j’ai faim* ‘я голоден’; *r10*: *j’ai rien dit* ‘я ничего не сказал’; *qq1*, *kk1*: *quelqu’un* ‘кто-нибудь’; *06*: *numéro de portable* ‘номер мобильного телефона’; *24–24*: *tout le temps* ‘все время’; *lfo*: *info* ‘информация’; *@+.a+*: *à plus tard* ‘позже’; *bné*: *ciné* ‘кино’; *2ri1*: *de rien* ‘не за что’; *b1sur*: *bien sûr* ‘конечно’; *ITreC*: *intéressé* ‘заинтересован’.

Каждое поколение создает и развивает свой собственный язык. Каждый год словарь Ларусс добавляет в свой список до 150 новых слов. Это указывает на то, что язык развивается: слова исчезают и появляются под влиянием различных факторов. Регинализмы и англицизмы, новые наименования – все влияет на язык.

Широкое распространение смартфонов ускорило этот процесс: набирать полный текст или точки на маленькой клавиатуре телефона становится нудным занятием. Как следствие – появляются все более краткие сообщения. Все это приучает к краткости и более четкому выражению мысли. Можно с уверенностью предположить, что уже в 2030 году язык молодежи изменится еще значительно.